

URGENTE

La economía española creció un 5% el año pasado. El PIB avanzó un 2% en el cuarto trimestre del año, según ha adelantado el INE

EN PORTADA

La biografía de las palabras tiene final feliz

El 'Diccionario histórico de la lengua española' ha sido uno de los proyectos más apasionantes y accidentados de la cultura hispánica. Ahora cobra un impulso definitivo gracias a la informática



Fichero general de la Real Academia Española, con más de 10 millones de papeletas léxicas y lexicográficas.

LUIS SEVILLANO



JAVIER RODRÍGUEZ MARCOS

17 ABR 2021 - 05:30

Actualizado: 17 ABR 2021 - 12:06 CEST



Como en un cuento de Borges, en un luminoso edificio de la calle de Serrano de Madrid hay un grupo de [11 personas](#) empeñadas en una tarea pendiente desde hace un siglo: culminar el [Diccionario histórico de la lengua española](#). Ese edificio es la sede del [Centro de Estudios](#) de la Real Academia Española y esas 11 personas, coordinadas por Mar Campos y con Pilar Salas como jefa de redacción, son un equipo de informáticos y lexicógrafos consagrados a registrar la definición y evolución de absolutamente todas las palabras —vivas y muertas— de una lengua con 1.000 años de antigüedad y más de 500 millones de hablantes en todo el planeta. “Histórico” no significa “antiguo” sino “total”, subrayan Campos y Salas mientras navegan por la [web del diccionario](#), concebido desde el principio como nativo digital y accesible gratuitamente desde la página de la RAE. “Total” quiere decir que recogerá los términos más remotos y los recién nacidos, incluso aquellos que designan realidades que nunca llegaron a existir. Como los [coronabonos](#) que hace un año planeaba emitir la Unión Europea para compensar los estragos de la crisis del coronavirus.

MÁS INFORMACIÓN

Coronaplauo, covidiota... El virus también se extiende por el idioma

La casualidad ha querido que el [campo semántico de la covid](#) se encuentre entre las novedades publicadas esta semana en el *Diccionario histórico*. Cuando se declaró la pandemia, el equipo de la RAE llevaba meses rastreando palabras relacionadas con las enfermedades en general y con las respiratorias en particular. Ni que decir tiene que el último año ha supuesto un curso intensivo sobre composición, derivación y parasíntesis. Dan fe los 88 términos recogidos en relación con un virus documentado por primera vez en español en una *Guía de enfermedades de los cerdos* publicada en 1980: de [coronillavirus](#) a [coronaplauo](#), pasando por [covidivorcio](#) o [coronoia](#) (que se ha usado para designar tanto la negación de la dolencia como la preocupación excesiva por contraerla).

Estos 88 términos forman parte de las 715 últimas incorporaciones, presentadas esta semana, a un repertorio que cuenta ya con 6.325 entradas (*artículos* en la jerga filológica). El “ya” puede parecer hiperbólico si se piensa que el diccionario de uso registra 93.000 y que el histórico triplicará esa cifra dado que tendrá que incorporar una multitud de variantes y el léxico en desuso. La hipérbole no lo es tal si se tienen en cuenta las prestaciones de un diccionario así y, en el caso del español,

De ‘coronoia’ a ‘covidivorcio’, en un año han registrado 88 términos relacionados con el coronavirus

El equipo del *Diccionario histórico* publica cada año —en dos entregas: marzo y septiembre— un total de 1.400 palabras. A este ritmo, tardaría casi un siglo en culminar su trabajo. Un plazo que, como apunta con ironía en su despacho el director de la RAE, [Santiago Muñoz Machado](#), hoy en día “va más allá de la imaginación humana”. De ahí que al grupo de la calle de Serrano se le acaben de unir 18 equipos de todo el mundo. Academias americanas, universidades españolas e instituciones como el [Instituto Caro y Cuervo](#) de Colombia formarán parte de una red “panhispánica” que en un lustro podría llevar el diccionario hasta las 30.000 voces. “El histórico está pensado para que sea nativo digital y sus prestaciones no son sustituibles por una edición impresa equivalente”, apunta Muñoz Machado, “pero dentro de cinco años yo querría preparar una edición en papel con el material que tengamos”. Como él mismo reconoce, el ejemplo del diccionario de Oxford, todo un símbolo, sigue pesando mucho.



Esa es la parte de la épica y el drama. El castellano es uno de los pocos idiomas de peso internacional que no cuenta con un diccionario que ya poseen lenguas como el alemán, el inglés, el francés, el italiano, el sueco, el neerlandés y el catalán. La mayoría se puede consultar en internet y algunos cumplirán pronto 200 años. Es el caso del [Deutsches Wörterbuch](#), el diccionario histórico del alemán que los hermanos Grimm, fundadores de la lexicografía histórica, comenzaron a elaborar en 1838. El gran modelo es, no obstante, el [Oxford English Dictionary](#) impulsado en 1879 por [James Murray](#). La película [Entre la razón y la locura](#) (2019), protagonizada por Mel Gibson y Sean Penn, refleja el método empleado por Murray para recopilar en poco tiempo un amplio corpus de ejemplos: hacer un llamamiento a través de la prensa y de las bibliotecas para que cualquier lector culto le hiciera llegar fichas con citas literarias que ilustraran los usos. En 1928 se completaron los 20 volúmenes de la primera edición.

Fundada en 1713, la Real Academia Española incluyó en su reglamento de 1861 la necesidad de confeccionar un diccionario histórico a partir de “colecciones, clasificadas por siglos, de palabras, locuciones” y “frases”, pero hasta 1914 no se elaboró un plan general para su redacción. En 1934 apareció el primer volumen (con la letra A), y tres años más tarde, el segundo (con la B y parte de la C). La Guerra Civil interrumpió los trabajos y, para colmo, una bomba incendió el almacén de la editorial que custodiaba los ejemplares de esos dos primeros tomos. En 1946, el recién creado Seminario de Lexicografía, con Julio Casares al frente, recurrió al modelo oxoniense de pedir la colaboración pública para la elaboración de ficheros. El resultado estuvo lejos del éxito británico y poco después la RAE trazó de cero un nuevo plan para un repertorio de 25 volúmenes. Pese al altísimo nivel de los filólogos embarcados en el proyecto, [la segunda vida del Diccionario histórico](#) terminó en 1995. Poco antes se había calculado que a ese ritmo —iban por la letra B— los trabajos durarían hasta el año 2400.

Tras desechar ‘camarera’ o ‘aeromoza’, Iberia resucitó en el siglo XX una voz que ya no se usaba: ‘azafata’

La modernidad llegó al diccionario más deseado de la lengua española en 2007. Ese año se puso al frente [José Antonio Pascual](#), que era por entonces vicedirector de la

RAE y, sobre todo, un mito para varias generaciones de lectores y filólogos, que siguen hablando del “Coromines y Pascual” para referirse al monumental —seis volúmenes— *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* firmado por ambos. En la terraza de su casa de Madrid, a un paso del Retiro, Pascual recuerda el momento en que [Joan Coromines](#), maestro de maestros, le propuso que colaborase con él. Tenía 29 años. “Me pregunto cuánto le cobraría”, se ríe. “Durante siete años pasé las vacaciones de verano, Navidad y Semana Santa en Barcelona y en Pineda de Mar. Coromines era un prodigio, infatigable. Yo empezaba temprano, paraba una hora para darme un baño y comer y seguíamos hasta la noche. Él decía siempre: ‘¿No se queda un rato más?’”.

Pascual, que a finales de los años ochenta ejercía de sabio en *Hablando claro* —el programa de TVE dedicado a la lengua—, liberó al *Diccionario histórico* de dos viejos corsés: el papel y el orden alfabético. Desde entonces se trabaja por familias de palabras. Lexicografía, Filología e Informática son los pilares de un “diccionario electrónico y relacional” que dio sus primeros frutos en 2013. José Antonio Pascual recuerda cómo empezaron simulando en hojas de papel el aspecto de la futura página digital. Hoy la herramienta está tan desarrollada que, basándose en criterios rigurosísimos aplicados por el equipo del *Diccionario*, la máquina puede incluso proponer una redacción automática para la historia de una palabra, sin contradicción con el resto y sin errores de escritura.



Mel Gibson y Sean Penn, en la película 'Entre la razón y la locura' (2019), que cuenta la historia del 'Diccionario de Oxford', modelo fundamental para otros diccionarios históricos.

En cualquier caso, la redacción de las definiciones trata de emplear todo lo posible la fórmula persona que en lugar de hombre que o mujer que y de evitar que la mujer se defina con relación al hombre (en el equipo de lexicografía de Madrid hay seis filólogas y tres filólogos). También se tratan de evitar los sesgos geográficos *hispanoespañoles* y se buscan ejemplos en textos literarios y medios de comunicación de todo el ámbito hispánico. El nuevo *DHE* pretende ser panhispánico. De ahí que la red recién fundada para impulsarlo se extienda por toda América y comparta un mismo programa informático. [Adolfo Elizaincín](#), director del equipo de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, cuenta por teléfono desde Montevideo que la técnica hará por fin posible una vocación que muchas veces no ha pasado de las buenas intenciones. “El español nació en España, pero el imperio se acabó hace tiempo. Tampoco hay un español americano único”, explica. “Yo estoy tan lejos —o tan cerca— de un mexicano como de un andaluz. El *Diccionario histórico* demostrará de dónde viene la diversidad de una lengua que, por otro lado, es muy unitaria. En nuestro caso, la influencia de Brasil, el gran vecino, es significativa: en las zonas fronterizas se dice yo gusto de algo en lugar de me gusta. También el léxico es un reflejo de la historia y de la mezcla con lenguas indígenas como el guaraní —la propia palabra *Uruguay*— o, indirectamente, el quechua —[cancha](#)—”.

José Antonio Pascual, de 79 años, se retiró en 2020. Dejó la dirección general del diccionario en las manos de Santiago Muñoz Machado, y su coordinación, en las de Mar Campos, otra histórica del histórico. “Fue fácil dejarlo porque el equipo es espectacular”, cuenta. “Son mejores que yo. Como debe ser. Lo contrario querría decir que habíamos formado un equipo malo. La filología que yo estudié era de microscopio. Para mí el léxico son pistas, huellas. Para un filólogo actual es un argumento, una hipótesis, una proyección”.

Los diccionarios históricos nacieron en el Romanticismo para llevar cada idioma a las fuentes de su supuesta pureza. El resultado fue el contrario: descubrir que no hay lenguas puras.

Como el de los hermanos Grimm, que promovieron el suyo para, entre otras cosas, luchar contra los préstamos románicos, la mayoría de los diccionarios históricos nació en pleno Romanticismo para llevar cada idioma a las fuentes de su supuesta pureza original. El resultado fue siempre el contrario: descubrir que no hay lenguas puras. Además, la mera idea de corrección evoluciona y el significado de muchas palabras cambia cuando los hablantes añaden matices o, simplemente, las interpretan erróneamente. Pascual recuerda que en los años treinta la Academia

consideraba el seseo un “feo vicio” que había que suprimir. También que a él le espanta la forma explosionar porque prefiere explotar, palabra que a su vez horrorizaba a su padre, para el que lo correcto era estallar. “Para mí, por edad”, cuenta, “enervar sigue siendo debilitar —cortar los nervios—, pero sé que se va imponiendo el significado de poner nervioso. También patético era impresionante, grandioso por su origen griego —el *pathos*, la *Patética* de Beethoven—, pero terminará significando penoso por influencia del inglés”.

Contra lo que piensan los integristas, toda lengua es menos una metafísica que una metamorfosis. Las palabras nacen, mutan, mueren. A veces resucitan. Es el caso, explica Pascual, de [azafata](#): “En el siglo XV era una bandeja ([azafate](#)), y en el XVI, la señora que llevaba esa bandeja y atendía a la reina o a una mujer de alto grado. Luego desaparece. La rescata Iberia después de descartar términos como *camarera* o *aeromoza*. La resucitó el *marketing*”.

Cuando a las personas que trabajan en el *Diccionario histórico* se les plantea si terminarán por imponerse las duplicaciones de género o la corrección política, ni niegan ni afirman: responden que esas duplicaciones eran habituales en la Edad Media y en muchos testamentos. O que decimos apestado pero evitamos hablar de algo como del cáncer de la sociedad. Trabajan con un sismógrafo que tiene memoria, no con el código de circulación. Registran cada movimiento de cada palabra. Y siempre se hacen una pregunta: ¿dónde están los ejemplos? Su labor es compleja; su filosofía parece sencilla: yo hablo, tú me entiendes. El resto es historia.

Puedes seguir a BABELIA en [Facebook](#) y [Twitter](#), o apuntarte aquí para recibir [nuestra newsletter semanal](#).

SOBRE LA FIRMA



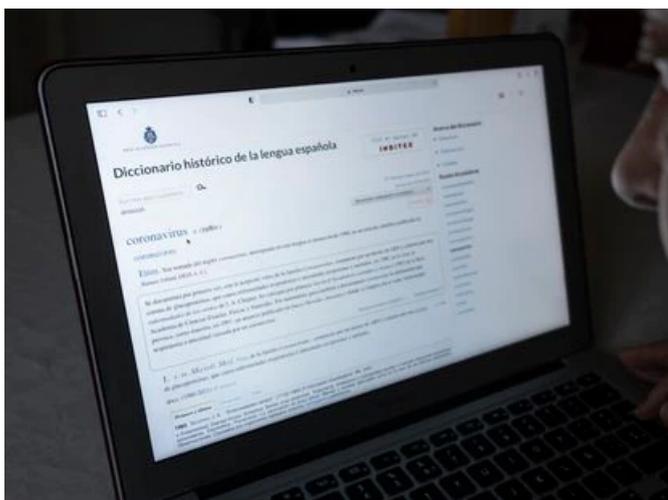
Javier Rodríguez Marcos

Es coordinador de la información literaria en 'Babelia', suplemento cultural de EL PAÍS. Antes trabajó en 'ABC'. Licenciado en Filología, es autor de la crónica 'Un torpe en un terremoto' y premio Ojo Crítico de Poesía por el libro 'Frágil'. También comisarió para el Museo Reina Sofía la exposición 'Minimalismos: un signo de los tiempos'.



Una donación de Inditex rescucita los trabajos del diccionario histórico

JESÚS RUIZ MANTILLA | MADRID



Coronaplauso, covidiota... El virus también se extiende por el idioma

MANUEL MORALES | MADRID

ARCHIVADO EN

Cultura · RAE · Diccionarios · Santiago Muñoz Machado · José Antonio Pascual · Lengua · Idiomas

Se adhiere a los criterios de  The Trust Project

[Más información >](#)

NEWSLETTER

Recibe el boletín de Babelia

¡MUCHAS GRACIAS, MADRID!



Las 40 historias anónimas escondidas en los osos y madroños que han aparecido en las calles de Madrid

LO MÁS VISTO

1. Flores que huelen a sexo y a muerte: los herbarios fotográficos del Jardín Botánico de Madrid
 2. Rocío Molina, más allá del flamenco 'queer'
 3. Jean-Paul Sartre, entrevista con la nada
 4. Los cómics clásicos contraatacan: la segunda juventud del noveno arte
 5. Los 21 mejores libros del siglo XXI
-

Recomendaciones EL PAÍS ▼



MÁSTER

ESCRITURA CREATIVA

Conviértete en un escritor profesional y encuentra tu propio estilo. Solicita más información



MÁSTER

Marketing Digital & Comercio Electrónico

¿Estás preparado para dar alas a tu negocio online? Aprende técnicas para mejorar tu negocio



MÁSTER

DIRECCIÓN DE PROYECTOS

Conviértete en un experto liderando proyectos. ¡Fechas de inicio a elegir!



¡75% DTO.!



MÁSTER

NUTRICIÓN DEPORTIVA

Posgrado en Nutrición Deportiva + experto en Coaching Deportivo

Servicios ▼



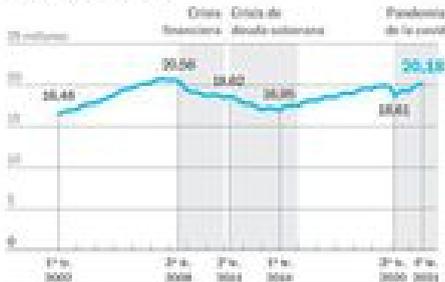
FOTOGRAFÍA René Robert muere de frío tras nueve horas en la calle **154**



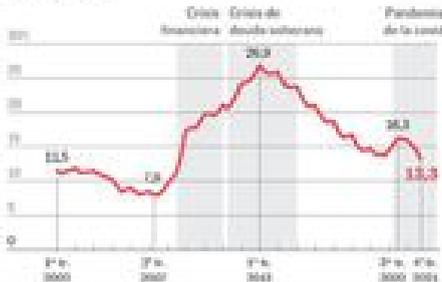
ARTE El Hermitage desiste de instalar una sede en Barcelona **155**



Número de ocupados



Tasa de paro



El País

España crea 840.000 empleos, el mayor ritmo desde 2005

El mercado laboral alcanzó los 20,18 millones de ocupados al cierre de 2021

El paro baja hasta el 13,3%, su menor cota en 14 años, pese a la ómicron

El 25% de los puestos son temporales, lo que trata de corregir la reforma

CONTRA S. PÉREZ. Madrid El mercado laboral español cerró el año 2021 no solo por encima de los niveles previos a la pandemia, sino en los más elevados desde el inicio de la crisis financiera en 2008. El número de ocupados ascendió el pasado año a 20,18 millones, tras crear 840.000 empleos en el ejercicio, un volumen que equivale a 2.300 nuevos puestos de trabajo cada día, según la Encuesta de Población Activa (EPA) que elabora el Instituto Na-

cional de Estadística (INE). Ese ritmo solo se superó en 2008, en plena burbuja inmobiliaria y cuando se produjo un proceso extraordinario de regularización de inmigrantes. La tasa de paro se redujo a su cota más baja en 14 años, un 13,3% de la población activa. Pese a caer en un punto, esa tasa es aún la más elevada de la UE. Los datos del cuarto trimestre revelan que la mayoría de la variación dinámica del coronavirus, que ha disparado los contagios,

no paralizó la actividad económica. En cuanto a los horas trabajadas, las de 2021 estuvieron un 3,8% por debajo de las de 2019, lo que indica que el empleo está más repartido, así como el impacto de los expedientes de regulación temporal de empleo (ERTE) y las bajas por covid. 312.400 personas laboran a su trabajo por cuenta ajena.

El signo principal del empleo vino sobre todo de las empresas. En todo el año, las plantillas au-
mentaron en 744.300 en el sector privado, frente a 96.400 en el público. En el cuarto trimestre, aumentó más el empleo entre las mujeres (205.300) que entre los varones (79.400). La tasa de temporalidad del empleo se mantuvo en niveles muy altos, del 25,5%. La reforma laboral del Gobierno, que encuentra obstáculos para su validación en el Congreso, persigue corregir el abuso de la contratación temporal. **Página 42 y 43**

Hacienda cosechó una recaudación récord de impuestos en el año **154**

La tensión con Rusia amenaza con abrir grietas entre los 27

Moscú dice que la respuesta de EE UU "no es positiva" pero sigue dialogando

S. DE VICENTE / C. ABRE. Bruselas La unidad de los socios de la Unión Europea corre el riesgo de agrietarse según se prolonga la tensión con Moscú. La UE está dispuesta a adoptar sanciones de inmediato en caso de que Ucrania sea invadida, pero la reacción es

tan evidente si Vladimir Putin opta por un conflicto híbrido, dicen los diplomáticos. Los países de la UE están divididos sobre la respuesta de EE UU a sus exigencias "no es positiva", pero ello margina para la negociación. **Página 2 y 4**

OPINIÓN | Los datos desmontan las argucias catastrofistas Xavier Vidal-Folch **155**



El PSOE se abre a investigar en el Congreso los abusos sexuales en la Iglesia

Adriana Lastra dice que el partido estará "del lado de las víctimas"

L. POBASTOR / C. C. DE. Madrid El PSOE abre la puerta a apoyar la propuesta de Podemos, IU y Bildu para crear una comisión de investigación en el Congreso sobre los abusos sexuales en el seno de la Iglesia católica. Los socialistas trasladarán "anonimamente" la petición de sus socios y estarán "del lado de las víctimas", dijo Adriana Lastra, vicesecretaria general. Pedro Sánchez llamó ayer al escritor Alejandro Palomas, que había narrado los abusos que sufrió, para aplicarle su "cortejo". **Página 24**

13-F ELECCIONES CASTILLA Y LEÓN

La mitad de los partidos, aún sin programa en el inicio de la campaña

E. SAN JOSÉ / I. VEGA. Madrid La mitad de los partidos que concurren a las elecciones autonómicas de Castilla y León —Unidos Podemos, Ciudadanos, Vox y España Vaciada— no habían hecho público su programa ayer, pese a que la campaña se inició la pasada medianoche. El PSOE, el PP y Unión del Pueblo Leonés (UPL) contaban en primera instancia con programas para combatir la despoblación. **Página 16 y 17**

Educación plantea un examen especial para acceder a Magisterio

IGNACIO INFRA. Valencia El Ministerio de Educación propone ayer un cambio profundo en la carrera profesional del profesorado. El documento, al que tuvo acceso EL PAÍS, plantea introducir exámenes para estar en las carreras de Magisterio (que habilita para infantil y primaria), así como nuevos requisitos para acceder al máster del profesorado de secundaria. **Página 18**

Adelanto de Opinión

En exclusiva como suscriptor recibe diariamente los editoriales de EL PAÍS que se publicarán al día siguiente

Adelanto de Negocios

Lee un día antes el reportaje de portada del suplemento Negocios, en exclusiva como suscriptor

Hemeroteca >



- Crucigramas
- Juegos
- Escaparate
- Descuentos
- Colecciones
- Escuela de Periodismo
- El País +

Descarga la APP:



Ser suscriptor te da más

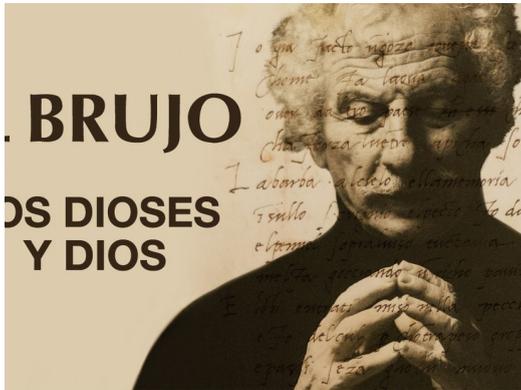


Asiste al preestreno de la película 'Un amor intranquilo'

Te invitamos a la premier de 'Moonfall' en los Cines Callao de



Madrid



Rafael Álvarez El Brujo presenta 'Los dioses y Dios'

Accede a las ventajas de

© EDICIONES EL PAÍS



[Contacto](#) [Venta de contenidos](#) [Aviso legal](#) [Política cookies](#) [Configuración de cookies](#) [Política de privacidad](#) [Mapa](#) [Suscripciones EL PAÍS](#)

[Suscripciones para empresas](#) [RSS](#) [Índice de temas](#) [Noticias de hoy](#)

Webs de PRISA 